

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА



# Еврейская речь

выпуск 1

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2013

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE  
of  
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



# The Jewish Speech

Issue 1

SAINT PETERSBURG

2013

*Ответственный редактор:* проф. И. Р. Тантлевский  
*Редакционный совет:* проф. Е. Б. Марьянчик (общая редакция),  
доц. Ю. Н. Кондракова,  
ст. преп. В. В. Федченко,  
асс. Д. В. Ромашов  
*Технический секретарь:* Н. М. Кузнецова

*Managing Editor:* Professor I. R. Tantlevskij  
*Editorial Board:* Professor E. B. Maryanchik (general editing),  
Associate Professor Y. N. Kondrakova,  
Senior Lecturer V. V. Fedchenko,  
Assistant D. V. Romashov  
*Technical Secretary:* N. M. Kuznetzova

Издано при финансовой поддержке  
Published with the financial support of



Genesis Philanthropy Group  
в рамках благотворительной программы CAF Россия «Еврейские сообщества»

Genesis Philanthropy Group  
under the CAF Russia program "The Jewish Communities"



AMERICAN JEWISH JOINT  
DISTRIBUTION COMMITTEE

Санкт-Петербургского отделения Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)  
Saint Petersburg Branch

## От редакции

Идея создания серии сборников трудов «Еврейская речь» возникла, прежде всего, на основании того, что одной из важнейших составляющих учебной программы Кафедры еврейской культуры СПбГУ является изучение еврейских языков. Изучение языка любого народа – вернейший и кратчайший путь к постижению основ его ментальности, этоса. Еврейская же культура, будучи преемницей древних цивилизаций Ближнего Востока, современницей античной философии и литературы, изысканной и утонченной средневековой арабской и персидской словесности – это культура речи, слова *par excellence*. В течение тысячелетий еврейская мысль скрупулезно работает со словом Танаха, Талмуда, постигая смысл этих текстов и порождая новые...

Слово – предвечно, как и составляющие его двадцать две буквы еврейского алфавита. Эта концепция лежит в основе еврейской мистики, которая рассматривает весь мир как отражение текста – текста Торы, который есть идея задуманного Б-гом мира. Итак, слово мыслимое, изреченное или записанное, одним словом – речь...

Первый выпуск сборника открывает новый этап в развитии Кафедры еврейской культуры – ведущего центра иудаики в Санкт-Петербурге. Это также новый этап в развитии отечественной иудаики, поскольку до сих пор еще не было издания на русском языке, претендующего на столь широкую проблематику и не ограничивающегося одним языком.

Все материалы, помещенные в сборнике, публикуются впервые, включая переводные статьи. Сборник изначально ориентирован на максимально широкий круг читателей, от которых не требуется владение еврейскими языками. Именно поэтому редакционный совет принял решение публиковать все материалы по-русски.

Сборник задуман как продолжающееся издание с перспективой преобразования в первый российский научно-теоретический журнал, посвященный еврейским языкам. Именно в Санкт-Петербурге сосредоточены самые крупные в мире коллекции еврейских рукописей, именно здесь зародилась российская академическая иудаика и еврейское просвещение, исторически сложилась сильная школа идиша со своими традициями, постепенно складывается центр изучения и преподавания иврита федерального значения.

Поэтому Санкт-Петербургскому государственному университету логично стать флагманом в деле изучения еврейских языков. Мы также убеждены, что со временем будет расширяться круг языков и проблем, исследуемых в «Еврейской речи».

*И. Р. Тантлевский*

*Н. Бакулина (г. Киев, Украина)*

### **Оrientировочные требования к оцениванию учебных достижений учащихся по языку иврит (V-IX классы)**

Оценивание результатов обучения языку иврит, как и других языков национальных меньшинств Украины, в V-IX классах осуществляется на основе компетентностного и личностно-ориентированного подходов к языковому курсу, который, прежде всего, должен обеспечить учащимся умение эффективно пользоваться языком как средством общения, познания, планирования и организации самостоятельной деятельности, высокую речевую культуру личности, способствовать формированию общественной позиции и ценностных ориентаций.

Данные требования разработаны на основе ориентировочных требований к оцениванию учебных достижений учащихся по русскому языку и языкам других национальных меньшинств Украины [Сайт Министерства образования и науки Украины, электронный ресурс].

Иврит в школах Украины изучается как отдельный предмет и не используется как язык обучения другим предметам. Поэтому ориентировочные требования оценивания учебных достижений учащихся по ивриту как языку изучения в школах с украинским / русским языком обучения предназначены для двух вариантов курса:

- ✓ начало изучения с I класса (далее – II-А);
- ✓ начало изучения с V класса (далее – II-Б).

Данные требования соответствуют Государственному стандарту базового и полного среднего образования на Украине.

В обучении языку приоритетным является формирование коммуникативной компетентности, базовых умений и навыков речевой деятельности, культуры устной и письменной речи. Поэтому и оценивание (особенно в обучении второму языку) прежде всего касается всех видов речевой деятельности: аудирования, чтения, говорения, письма.

Коммуникативная направленность школьных курсов языков национальных меньшинств обуславливает оценивание результатов обучения с учетом необходимости развития творческих способностей, инициативности, познавательной самостоятельности школьни-

ков, их умения работать с информацией, критически осмысливать ее, применять для решения жизненных проблем.

В оценивании результатов обучения языку следует учитывать, что язык является не только предметом изучения, но и средством обучения при изучении других предметов, в частности традиции, истории, литературы, культуры еврейского народа, повышает требования к уровню речевых навыков школьников.

Объектами регулярной проверки и оценивания являются следующие составляющие коммуникативной компетентности:

1. речевые умения аудирования, говорения, чтения, письма;
2. знания о языке и языковые умения;
3. орфографические и пунктуационные умения.

Различия между вариантами оценивания учебных достижений учащихся, исходя из указанных выше языковых курсов, определяются требованиями учебных программ и заключаются в объемах и уровнях сложности текстов, предлагаемых для аудирования, чтения, пересказа, контрольного списывания или диктанта; в объеме высказываний, которые составляют ученики. Данные варианты отличаются также видами работ по речевой деятельности, которые проверяются в том или ином классе.

Для проверки знаний по языку, а также языковых, орфографических и пунктуационных умений в различных вариантах курса применяют различные виды контрольных работ по классам (задания тестового характера, списывание, зрительно-слуховой диктант, слуховой диктант).

### Оценивание умений речевой деятельности

#### *1. Аудирование (слушание, понимание прослушанного)*

✓ Проверяются умения: воспринимать на слух незнакомый текст и понимать: тему текста, тип и стиль речи, фактическое содержание, причинно-следственные связи, основную мысль высказывания, выразительно-изобразительные средства прослушанного текста.

Проверка этих умений осуществляется фронтально. Учитель читает ученикам незнакомый текст в зависимости от

варианта курса: II-A – один раз, II-B – два раза. После прослушивания учащимся предлагается серия вопросов и варианты ответов к каждому вопросу, после чего они должны выбрать один из вариантов и записать его номер рядом с номером вопроса.

Количество вопросов и вариантов ответов к ним определяется следующим образом<sup>1</sup>:

Классы	Вариант II-A	Вариант II-B
V-VI	6 / 3	6 / 2
VII-IX	12/3	6 / 3

Задания должны касаться темы текста, фактического содержания текста, причинно-следственных связей, его главной мысли, типа и стиля речи, отдельных языковых особенностей (переносное значение слова, образные выражения и т. д.).

✓ **Материал для контрольного задания:** связное высказывание (текст подбирается в соответствии с требованиями программы для каждого класса). Объем текста (и соответственно продолжительность звучания) ориентировочно определяется следующим образом:

*В варианте II-A:*

Класс	Объем и время звучания текстов, которые относятся к			
	художественному стилю		другим стилям	
	<i>кол-во слов</i>	<i>время (мин.)</i>	<i>кол-во слов</i>	<i>время (мин.)</i>
V	300-400	3-4	200-300	2-3
VI	400-500	4-5	300-400	3-4
VII	500-600	5-6	400-500	4-5
VIII	600-700	6-7	500-600	5-6
IX	700-800	7-8	600-700	6-7

<sup>1</sup> Здесь и далее первое число – количество вопросов, второе – количество вариантов ответов для каждого вопроса.



*В варианте II-Б:*

Класс	Объем и время звучания текстов, которые относятся к			
	художественному стилю		другим стилям	
	<i>кол-во слов</i>	<i>время (мин.)</i>	<i>кол-во слов</i>	<i>время (мин.)</i>
V	200-250	2-2,5	100-150	1-1,5
VI	250-300	2,5-3	150-200	1,5-2
VII	300-350	3-3,5	200-250	2-2,5
VIII	350-400	3,5-4	250-300	2,5-3
IX	400-450	4-4,5	300-350	3-3,5

✓ Единица контроля: ответы учащихся на вопросы по прослушанному тексту, полученные в результате выполнения тестовых заданий.

✓ Оценивание: осуществляется, исходя из того, что за этот вид деятельности ученик может получить от 1 балла (за добросовестную работу, которая еще не дала удовлетворительного результата) до 12 баллов (за безупречно выполненную работу). В том случае, когда ученик по каким-либо причинам не выполнил задание, он должен пройти соответствующую проверку дополнительно для того, чтобы получить тот или иной балл. В варианте II-А в V-VI классах правильный ответ на каждый из 6 вопросов оценивается двумя баллами, в VII-IX классах каждый правильный ответ на каждый из 12 вопросов оценивается одним баллом. В варианте II-Б правильный ответ на каждый из 6 вопросов оценивается двумя баллами.

*II. Говорение и письмо (диалогическое и монологическое высказывание)*

При проверке созданных учениками высказываний (диалогов, устных / письменных пересказов и сочинений) учитываются степень самостоятельности и мера помощи учителя.

Устная диалогическая речь

Устная диалогическая речь в обоих вариантах курсов проверяется в V-IX классах.

✓ Проверяются умения: высказывать определенный уровень осведомленности по обсуждаемой теме, придерживаться темы общения, составлять, разыгрывать диалог в соответствии с предложенной речевой ситуацией и целью общения, знать и использовать реплики для стимулирования, поддержания диалога, формулы речевого этикета, аргументировать высказанные тезисы с целью быть понятым, понимать возможности разных взглядов на одну и ту же проблему, соблюдать правила общения (не перебивать собеседника, поощрять его высказывать свое собственное мнение, заинтересованно и доброжелательно выслушивать его, уметь выразить несогласие с позицией другого так, чтобы не обидеть его и т. д.), соблюдать нормы литературного языка.

Проверка сформированности диалогической речи осуществляется следующим образом: учитель предлагает двум ученикам в течение 3-5 минут обдумать, подготовить и разыграть диалог перед классом. Оценка ставится каждому из учеников.

✓ Материал для контрольного задания зависит от подготовки учащихся и степени предполагаемой самостоятельности во время выполнения задания: от данного варианта диалога (предполагается повтор с небольшим дополнением) к общей формулировке темы (предполагается самостоятельное определение содержания диалога, его языкового оформления).

✓ Единица контроля: диалог, составленный двумя учениками. Объем диалога ориентировочно определяется следующим образом:

Класс	Минимальное количество реплик для двух учеников	
	Вариант II-А	Вариант II-Б
V	5-6	4-5
VI	6-7	5-6
VII	7-8	6-7
VIII	8-9	7-8
IX	9-10	8-9

✓ Оценивание. Диалогическую речь оценивают по следующим критериям:

☞ начальный уровень – 1, 2, 3 балла получают ученики, сумевшие повторить предложенный материал и дополнить его 1-2 репликами (на каждого из участников диалога);

☞ средний уровень – 4, 5, 6 баллов получают учащиеся, которые, опираясь на определенное количество вспомогательных материалов, не представляющих собой законченные фрагменты диалога, составили – хоть и не очень умело – диалог, при этом допустили отклонения от темы, отдельные реплики собеседника остались без ответов, не использовали вводной и итоговой реплик; допустили значительное количество ошибок в языковом оформлении реплик (более 3-4 ошибок на каждого ученика);

☞ достаточный уровень – 7, 8, 9 баллов получают учащиеся, которые самостоятельно, в целом, умело составили диалог, продемонстрировали надлежащую культуру общения, выразили, но недостаточно обосновали свои взгляды на предмет обсуждения, в отдельных случаях использовали реплики, содержание которых не было связано с содержанием высказывания собеседника; допустили ошибки в структуре диалога (отсутствуют вступительная и/или итоговая реплики) и языковом оформлении реплик (не более 3-4 ошибок на каждого ученика);

☞ высокий уровень – 10, 11, 12 баллов получают учащиеся, которые самостоятельно составили диалог, продемонстрировали высокую культуру общения, умение внимательно и доброжелательно слушать собеседника, кратко формулировать свою мысль, давая возможность высказаться партнеру по диалогу; представили не только свое мнение, но и смогли сопоставить различные взгляды на тот же предмет разговора, привести аргументы «за» и «против» в их обсуждении; построить диалог, структура и языковое оформление которого соответствует нормам.

Баллы в пределах каждого уровня дифференцируются в зависимости от смыслового наполнения диалога, качества его языкового оформления, соблюдения правил общения.

Монологическая речь*Устный / письменный пересказ, устное / письменное сочинение*

✓ Проверяются умения: выявлять определенный уровень осведомленности по теме высказывания, строить высказывания определенного объема, подбирая и упорядочивая необходимый для реализации замысла материал; отображать информацию подробно, сжато, выборочно, излагать материал логично, последовательно, учитывая соотношение основной и второстепенной информации; придерживаться темы высказывания, подчинять изложение главной мысли, учитывать ситуацию общения, проявлять свое отношение к предмету высказывания, понимать возможность разных толкований той же проблемы, уметь оценить аргументы, сформулировать свое видение проблемы, использовать языковые средства в соответствии с коммуникативной задачей, соблюдая нормы литературного языка, удачно пользуясь лексическим и грамматическим богатством языка.

Письменные пересказы и сочинения как проверочные виды работы по классам осуществляются в зависимости от варианта курса. В варианте II-А устный пересказ и сочинение проверяются на протяжении всех лет обучения. В варианте II-Б устный пересказ проводится в V-VI классах, а устное сочинение – в VII-IX классах:

Класс	Вариант II-А		Вариант II-Б	
	пересказ	сочинение	пересказ	сочинение
V	+	+	+	–
VI	+	+	+	–
VII	+	+	–	+
VIII	+	+	–	+
IX	+	+	–	+

Проверка умения устно пересказывать или создавать текст осуществляется индивидуально: учитель предлагает определенное задание (пересказать содержание материала подробно, сжато, выборочно, самостоятельно создать высказывания на соответствующую тему) и дает ученику время на подготовку.

Проверка умения письменно пересказать или создавать текст осуществляется фронтально: учащимся предлагается пересказать прочитанный учителем (по традиционной методике) текст или другой материал для пересказа или самостоятельно написать сочинение.

✓ Материал для контрольного задания:

Пересказ. Материалом для пересказа (устного / письменного) может быть текст (подбирается в соответствии с требованиями программы для каждого класса). Объем текста (количество слов) для устного пересказа ориентировочно определяется следующим образом:

Класс	Вариант II-А	Вариант II-Б
V	60-80	–
VI	80-100	–
VII	100-120	50-60
VIII	120-140	60-70
IX	140-160	70-100

Объем текста для сжатого или выборочного пересказа должен быть в 1,5-2 раза больше объема текста для подробного пересказа. Время звучания устного пересказа: в варианте II-А – 2-4 минуты, в варианте II-Б – 1-2 минуты.

Объем письменного пересказа (количество страниц), составленного учеником, ориентировочно определяется в соответствии с таблицей:

Класс	Вариант II-А	Вариант II-Б
V	–	–
VI	–	–
VII	0,5-0,75	0,3-0,5
VIII	0,75-1,0	0,5-0,75
IX	1,0-1,25	0,75-1,0

Сочинение. Материалом для сочинения (устного / письменного) могут быть: тема, сформулированная на основе предварительного обсуждения проблемы, жизненной ситуации, прочитанного и проанализированного художественного произведения, а также предлагаемые для отдельных учащихся вспомогательные материалы.

✓ Единица контроля: устное / письменное высказывание учащихся, построенное в жанре и стиле в соответствии с требованиями программы для каждого класса.

Объем письменного сочинения ориентировочно определяется в соответствии с таблицей:

Класс	Вариант II-А	Вариант II-Б
V	–	–
VI	–	–
VII	0,5-0,75	–
VIII	0,75-1,0	–
IX	1,0-1,25	–

✓ Оценивание.

В монологическом высказывании прежде оценивают его содержание. За устное высказывание (пересказ, сочинение) ставят одну оценку – за содержание, учитывая при этом качество языкового оформления, в частности соответствие орфоэпическим, лексическим и грамматическим нормам, правильность интонирования предложений, стилистическую целесообразность использования языковых средств. Это осуществляется без подсчета ошибок (с учетом технических трудностей фиксации ошибок разных типов в устной речи). За письменное высказывание ставят также одну оценку.

В варианте II-А в V-VI классах оценивают только содержание пересказа или сочинения, в VII-IX классах – содержание и языковое оформление. В варианте II-Б оценивают только содержание письменного пересказа. В том случае, когда оценивается как содержание, так и языковое оформление, оценка является средним показателем набранных баллов за содержание и речевое оформление работы. Например, если ученик за содержание письменной работы получил 12 баллов, а за ее языковое оформление – 8, то итоговой оценкой за этот вид деятельности должно быть 10 баллов. Если общая сумма баллов не делится без остатка, то итоговым баллом является целое число большее из двух чисел.

Когда оценка выставляется только за содержание письменной работы (вариант II-Б), то ошибки в языковом оформлении ис-

правляются, но не учитываются при выведении итогового балла. Учитель анализирует эти ошибки и использует их в проведении дальнейших тренировочных работ.

Оценивание устного / письменного пересказа, а также устного / письменного сочинения происходит по следующим критериям:

1. начальный уровень – 1, 2, 3 балла получают ученики, которые, опираясь на значительное количество предложенных учителем вспомогательных материалов, строят лишь отдельные предложения или пересказывают отдельные фрагменты содержания, не представляющие связного текста; допускают значительное количество ошибок в языковом оформлении;

2. средний уровень – 4, 5, 6 баллов получают учащиеся, которые, опираясь на вспомогательные материалы, строят текст, который отмечается определенной связностью, но бедным содержанием, непропорциональностью частей, недостаточно удачным словоупотреблением, наличием ошибок в языковом оформлении;

3. достаточный уровень – 7, 8, 9 баллов получают учащиеся, которые без опоры на вспомогательные материалы довольно умело строят текст, но допускают отдельные отклонения от темы, определенные недостатки в структуре высказывания, в соотношении основной и второстепенной информации; пересказывая, они обнаруживают понимание авторской позиции, но не комментируют ее; создавая сочинение, они выражают, но недостаточно аргументируют свой взгляд на предмет речи; допускают отдельные ошибки в языковом оформлении;

4. высокий уровень – 10, 11, 12 баллов получают учащиеся, которые умело строят текст; выражают и аргументируют свое мнение; умеют сопоставить разные взгляды на тот же предмет, оценить аргументы и их обоснование, выбрать один из них; кроме того, умеют приспособить высказывания к особенностям той или иной речевой ситуации, коммуникативного задания; допускают отдельные ошибки в языковом оформлении.

Баллы в пределах каждого уровня дифференцируются в зависимости от смыслового наполнения устного / письменного выска-

звания, коммуникативной направленности, качества его языкового оформления.

При оценивании грамотности письменных пересказов и сочинений учитываются следующие ошибки: ошибки, нарушающие лексические и грамматические (морфологические, словообразовательные и синтаксические) нормы; нарушающие стилистическое единство текста; орфографические и пунктуационные.

Критерии оценивания грамотности творческих письменных работ для варианта II-A:

Баллы	Количество ошибок	
	<i>орфографических, пунктуационных</i>	<i>лексических, грамматических, стилистических</i>
1	Более 17	9-10
2	16-17	
3	14-15	
4	12-13	7-8
5	10-11	
6	8-9	
7	6-7	5-6
8	4-5	
9	3+1 (негрубая)	
10	1+1 (негрубая)	4
11	1	3
12	1 (негрубая)	2

Результаты проверки в ученической работе могут быть обозначены так: 8/7, где сначала указано количество орфографических и пунктуационных ошибок – 8 (например, 4 орфографические и 4 пунктуационных), что соответствует баллу 6 (вариант II-A), далее указывается количество лексических, грамматических и стилистических ошибок – 6 (например, 2 лексические, 2 морфологические, 1 синтаксическая, 1 стилистическая), что соответствует оценке 7, 8, 9.

Общую оценку за языковое оформление выводят следующим образом: до балла за орфографию и пунктуацию (в нашем примере



это 8) добавляют высший из трех баллов, которых заслуживает работа с таким количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок (в нашем примере это 7). Итого:  $8 + 7 = 15$ .

Поделив сумму на 2 (в соответствии с двумя категориями ошибок), получают оценку за языковое оформление. В том случае, когда число не делится на 2 без остатка, берется меньшее из двух чисел.

В отдельных случаях может быть так, что в ученической работе есть большое количество орфографических и пунктуационных ошибок, но почти нет лексических, грамматических и стилистических. В таком случае общая (высокая) оценка за грамотность снижается на два балла. Например, если в работе есть 17 орфографических и пунктуационных, одна лексическая или грамматическая и одна стилистическая ошибки, то общая оценка будет снижена с 6 до 4 баллов. Если же в работе почти нет орфографических и пунктуационных ошибок, но очень много ошибок других видов, то общая (низкая) оценка за грамотность повышается на два балла. Например, если в работе нет орфографических и пунктуационных ошибок, но есть 8 лексических или грамматических ошибок и 4 стилистические ошибки, то общая оценка будет повышена с 6 до 8.

## Чтение

### *Чтение вслух*

Контрольная проверка чтения вслух осуществляется в обоих вариантах курсов в 5-9 классах.

✓ Проверяются умения читать с достаточной скоростью, плавно, согласно орфоэпическим и интонационным нормам, приспособившая темп, тембр, громкость чтения к содержанию, стилю текста, авторскому замыслу, ориентируясь на слушателей. Проверка умения читать вслух осуществляется индивидуально: учитель дает ученику текст, проработанный на предыдущих уроках, некоторое время на подготовку и предлагает прочитать этот текст перед классом.

✓ Материал для контрольного задания: знакомый ученику текст, подобранный в соответствии с требованиями программы для каж-

дого класса, текст подбирается так, чтобы время его озвучивания отдельным учеником с нормативной скоростью был равен 1-2 минутам (для чтения следует предлагать небольшие тексты, относительно завершённые отрывки произведений или сравнительно большой текст, разделённый на части, которые читаются несколькими учениками последовательно).

✓ Единица контроля: озвученный учеником текст. Скорость чтения в обычном для устной речи темпе: в варианте П-А – 70-100 слов в минуту; в варианте П-Б – 60-90 слов в минуту.

✓ Оценивание. Чтение вслух оценивается по следующим критериям:

☞ начальный уровень – 1, 2, 3 балла получают ученики, которые читают со скоростью ниже нормы, не совсем правильно членят текст на предложения, интонационно не связывают между собой должным образом слова в предложении, допускают значительное количество ошибок в чтении слов (пропуск, перестановка, замена звуков и слогов); нарушают требования произношения слов (дикция, орфоэпические нормы), интонирования предложений;

☞ средний уровень – 4, 5, 6 баллов получают учащиеся, читающие интонационно связывая слова в предложении между собой, разделяя текст на предложения, но допускают ошибки в интонировании конца предложения и в интонировании предложений определённой синтаксической конструкции, чтение недостаточно плавное, его скорость не соответствует нормам, имеются орфоэпические ошибки, недостаточно четкая дикция;

☞ достаточный уровень – 7, 8, 9 баллов получают учащиеся, читающие плавно со скоростью, соответствующей нормам, правильно интонируют предложения разных синтаксических конструкций, логически правильно разделяют предложения на смысловые части, но недостаточно умело передают авторский замысел, стилистические особенности текста, не приспособливают чтение к коммуникативному заданию; допускают орфоэпические ошибки, недостаточно четкая дикция;

☞ высокий уровень – 10, 11, 12 баллов получают учащиеся, читающие плавно, со скоростью, соответствующей нормам, надле-

жащим образом интонируют предложения разных синтаксических конструкций, логически правильно разделяют предложения на смысловые части; хорошо воспроизводят авторский замысел, стилистические особенности текста, приспособляют чтение к определенному коммуникативному заданию; читают орфоэпически правильно, с хорошей дикцией.

Баллы в пределах каждого уровня дифференцируются в зависимости от количественных и качественных показателей чтения вслух.

### *Чтение про себя (молча)*

Контрольная проверка чтения про себя осуществляется: в варианте II-A – в 5-9 классах; в варианте II-B – в 7-9 классах.

✓ Проверяются умения читать незнакомый текст с надлежащей скоростью и понимать после одного / двух прочтываний (для II-A/II-B вариантов): тему прослушанного текста; фактическое содержание; причинно-следственные связи; основную мысль высказывания; тип и стиль речевого высказывания; выразительно-изобразительные средства прочитанного произведения.

Проверка умения читать про себя осуществляется фронтально: учащиеся читают незнакомый текст от начала до конца (при этом фиксируется время, затраченное учащимися на чтение – с целью определения скорости). Затем учитель предлагает серию вопросов. Школьники должны выслушать каждый вопрос, варианты ответов на него, выбрать один из них и записать только его номер рядом с номером вопроса.

Количество вопросов и вариантов ответов к ним определяется так:

Классы	Вариант II-A	Вариант II-B
V-VI	6/3	не проверяется
VII-IX	12/3	6/3

Вопросы должны касаться фактического содержания текста, его основной мысли, отдельных языковых особенностей (переносное значение слова, выразительные средства и др.). Задания должны касаться темы текста, фактического содержания текста, при-

чинно-следственных связей, его главной мысли, типа и стиля речи, отдельных языковых особенностей (переносное значение слова, выразительные средства и др.).

✓ Материал для контрольного задания: незнакомые ученикам тексты различных стилей, типов речи, жанров, включающих монологическую и диалогическую речь (согласно требованиям программы для каждого класса).

В варианте II-A для контрольной проверки чтения про себя предлагаются: в 5-6 классах – тексты, относящиеся к художественному стилю; в 7-9 классах – тексты, принадлежащие не только к художественному, но и к другим стилям.

В варианте II-B контрольная проверка осуществляется в VII-IX классах, предлагаются художественные тексты.

Текст подбирается таким образом, чтобы учащиеся, скорость чтения которых сравнительно высока, тратили на него не менее 1-2 минут времени и были нормально загружены работой.

Объем текстов для контрольного задания ориентировочно определяется так:

Класс	объём текстов (в строках), которые принадлежат к		
	Вариант II-A		Вариант II-B
	художественному стилю	другим стилям	художественному стилю
V	300-360	–	–
VI	360-420	–	–
VII	420-480	300-360	360-420
VIII	480-540	360-420	420-480
IX	540-600	420-480	480-540

✓ Единица контроля: ответы учащихся на тестовые задания, составленные по тексту, и скорость чтения.

✓ Оценивание. Оценивание чтения про себя осуществляется по двум параметрам: понимание прочитанного и скорость чтения.

Понимание прочитанного выявляется с помощью тестовой проверки, правильный выбор ответа на каждый из 12 вопросов оценивается одним баллом (например, выбор правильных ответов на 12 вопросов дает 12 баллов).

Скорость чтения про себя (слов в минуту) по классам оценивается с учетом следующих ориентировочных норм:

Класс	Вариант II-А	Вариант II-Б
V	90-180	–
VI	100-200	–
VII	110-220	90-180
VIII	120-240	100-200
IX	130-260	110-220

Скорость чтения при выводе балла за этот вид речевой деятельности учитывается следующим образом: в варианте II-А баллы 7-12 может получить только тот ученик, скорость чтения которого не ниже минимального показателя по нормам для соответствующего класса; в варианте II-Б 10-12 баллов может получить только тот ученик, скорость чтения которого не ниже минимального показателя по нормам для соответствующего класса. Тот ученик, который не выполняет указанных норм скорости чтения про себя, получает на 2 балла меньше.

В целом оценивание осуществляется исходя из того, что за этот вид речевой деятельности ученик может получить от 1 балла (за добросовестную работу, которая еще не дала удовлетворительного результата) до 12 баллов (за правильные ответы на вопросы тестового характера и надлежащую скорость чтения). В том случае, когда ученик по каким-либо причинам не выполнил работу, он должен пройти дополнительную проверку с тем, чтобы получить соответствующий балл.

#### Оценивание знаний по языку и языковых умений

Оценивание языковых знаний и умений осуществляется тематически. Содержание контроля определяется в соответствии с коммуникативным подходом к школьному языковому курсу.

✓ Проверке подлежит языковой материал, необходимый в первую очередь для правильного использования языковых единиц в речи.

В варианте II-А проверяют определенный круг знаний по языку и языковые умения: распознавать изученные языковые яв-

ления; группировать, классифицировать языковые явления и факты; сочетать слова, дополнять, трансформировать предложения, подбирая необходимую правильную форму слова, нужную лексему, соответствующие средства связи между частями предложения, между предложениями в группе связанных между собой предложений и т. п.; понимать значения языковых единиц и особенностей их употребления в речи.

В варианте II-Б проверяются только языковые умения (см. указанные для варианта II-А, за исключением первых двух пунктов).

Проверка осуществляется фронтально в письменной форме с применением заданий тестового характера.

✓ Для контрольной проверки используют задания тестового характера, составленные на материале слова, сочетания слов, предложения, групп связанных между собой предложений.

Рекомендуется предлагать учащимся 6 заданий, сложность которых увеличивается от класса к классу. В варианте II-А ориентировочно два из них должны касаться распознавания языковых единиц, а четыре – их структуры, реконструкции, использования. В варианте II-Б задания касаются только структуры, реконструкции и использования языковых единиц. К каждому заданию учащимся предлагается подобрать собственные примеры. Объем заданий определяется таким образом, чтобы контрольная проверка по заданной теме продолжалась 15-20 минут (учитывая возможности выполнения задания учеником среднего уровня подготовки).

✓ Единица контроля: отобранные учениками правильные варианты выполнения заданий тестового характера и самостоятельно подобранные примеры.

✓ Оценивание результатов контрольной работы осуществляется следующим образом. За правильное выполнение каждого из 6 предложенных заданий ученик получает по 1 баллу. Один балл за каждое задание ученику добавляется в случае самостоятельного подбора примеров. Оценивание осуществляется таким образом, чтобы за указанную выше работу ученик мог получить от 1 балла (за добросовестную работу, которая не дала удовлетворительного

результата) до 12 баллов (за безусловно выполненную работу). В том случае, когда ученик по каким-либо причинам не выполнил работу, он должен пройти дополнительную проверку с тем, чтобы получить соответствующий балл.

### Оценивание орфографических и пунктуационных умений учащихся

Основной формой проверки орфографической и пунктуационной грамотности является списывание, зрительно-слуховой и слуховой диктанты.

В варианте II-A в V-VI классах используют в первом семестре контрольное списывание, а во втором семестре – зрительно-слуховой диктант; в VII-IX классах используют в первом семестре зрительно-слуховой диктант, а во втором семестре – слуховой диктант.

В варианте II-B в V-VI классах используют контрольное списывание; в VII-VIII классах в первом семестре – списывание, во втором семестре – зрительно-слуховой диктант; в IX классе в первом семестре – зрительно-слуховой диктант, во втором семестре – слуховой диктант.

✓ Проверке подлежат умения правильно писать слова на изученные орфографические правила и словарные слова, определенные для запоминания; ставить знаки препинания в соответствии с проработанными правилами пунктуации; надлежащим образом оформлять работу.

Проверка осуществляется фронтально по традиционной методике.

✓ Материал для контрольного задания.

Для контрольного диктанта (списывания) используется текст, доступный для учащихся определенного класса.

Объем письменных работ по правописанию – списывание, зрительно-слуховой и слуховой диктанты (количество слов в тексте):

## В варианте II-А:

Класс	Списывание	Зрительно-слуховой диктант	Слуховой диктант
V	55-65	50-60	-
VI	65-75	60-70	-
VII	-	70-80	60-70
VIII	-	80-90	70-80
IX	-	90-100	80-90

## В варианте II-Б:

Класс	Списывание	Зрительно-слуховой диктант	Слуховой диктант
V	50-60	-	-
VI	60-70	-	-
VII	70-80	60-70	-
VIII	80-90	70-80	-
IX	90-100	80-90	70-80

Примечание. При определении количества слов в диктанте (тексте для списывания) учитываются как самостоятельные, так и служебные слова.

Для контрольных диктантов используются тексты, в которых каждое из отработанных в течение семестра правил орфографии и/или пунктуации, проверяется 3-5 примерами. Однако для списывания подбирают тексты, не ограничиваясь изученными правилами орфографии и пунктуации.

✓ Единица контроля: текст, записанный учеником под диктовку или при списывании.

✓ Оценивание. Диктант оценивается одной оценкой на основе следующих критериев: орфографические и пунктуационные ошибки оцениваются одинаково; ошибка в одном и том же слове, которое повторяется в диктанте несколько раз, считается одной ошибкой; ошибки на одно правило, но в разных словах считаются различными ошибками; различают грубые и негрубые ошибки (перечень негрубых ошибок определяется программой); пять исправ-



лений (неправильное написание на правильное) приравниваются к одной ошибке; орфографические и пунктуационные ошибки на неизученные правила исправляются, но не учитываются.

Списывание оценивается на тех же основаниях, но одинаково учитываются ошибки на изученные и неизученные правила.

Нормативы оценивания:

Баллы	Количество ошибок	
	<i>Вариант II-A</i>	<i>Вариант II-B</i>
1	Более 16	Более 18
2	15-16	17-18
3	13-14	15-16
4	11-12	13-14
5	9-10	11-12
6	7-8	9-10
7	5-6	7-8
8	3-4	5-6
9	2+1 негрубая	4-5 (1 из них негрубая)
10	2 (1 из них негрубая)	2-3 (1 из них негрубая)
11	1	2 (1 из них негрубая)
12	1 (негрубая)	1 (негрубая)

Если негрубых ошибок больше двух, то 2 такие ошибки засчитываются как одна грубая.

Нормативы для 1-9 баллов предусматривают определенную возможность учитывать прогресс каждого ученика в обучении правописанию, опрятность оформления работы и т. п. (например, 5 баллов ставится за 9-10 ошибок). Для высоких баллов такого варьирования не предусмотрено.

Итоговый (семестровый) балл выставляется в конце каждого семестра (полугодия). Он обобщенно отражает подготовку ученика по языку иврит.

Семестровый балл является результатом оценивания достижений ученика в таких аспектах: слушание-понимание (аудирование); говорение (диалогическая речь; монологическая речь: устный пересказ, устное сочинение); чтение (вслух и про себя); письмо (списывание, диктант, письменный пересказ, письменное сочинение); сведения о языке, языковые умения; ведение тетрадей.

Контрольная проверка осуществляется фронтально и индивидуально. *Фронтально оцениваются:* аудирование, чтение про себя, диктант, письменный пересказ и письменное сочинение, языковые знания и умения.

Фронтальные контрольные работы по аудированию и чтению про себя осуществляются только один раз в год в конце второго семестра.

*Индивидуально оцениваются:* говорение (диалог; устный пересказ, устное сочинение) и чтение вслух.

Оценивание говорения осуществляется индивидуально путем постепенного накопления оценок – чтобы каждый ученик за семестр получил минимум одну оценку за выполнение заданий на построение диалога, устного пересказа и устного сочинения.

Чтение вслух оценивается также индивидуально, оценки накапливаются в течение семестра.

На протяжении семестра ученика надо оценить по определенным показателям, для каждого из которых в классном журнале отводится отдельная колонка. Количество колонок по языковой теме зависит от количества тематических блоков.

При выведении тематической оценки, которая определяет уровень овладения учащимися той или иной языковой темой (звуки и буквы, части речи, простое предложение и т. д.), следует учитывать следующее. Фронтальной формой проверки результатов обучения по данному аспекту языкового курса является *контрольная работа по теме*, которая состоит из заданий тестового характера. Оценки за эту работу выставляют в классном журнале с указанием даты ее выполнения. Кроме того, осуществляется *текущее оценивание* успехов ученика в усвоении языкового материала, и его результаты учитываются в выведении итоговой оценки за тему. Рекомендуется учитывать при выставлении текущих оценок и умения учащихся работать самостоятельно с учебным материалом, в парах и группах во взаимодействии с одноклассниками при решении учебных проблем.

Например, если за контрольную работу по теме ученик получил 8 баллов, а среди текущих оценок преобладают значительно более низкие (или значительно более высокие) баллы, то итоговую тематическую оценку снижают (повышают) на 1-2 балла (в зависимости от разницы между показателями текущего оценивания и результатами проверочной работы).

Кроме того, в классном журнале должны быть колонки<sup>1</sup>: «диктант» («списывание»), «аудирование», «диалог»\*, «устный пересказ»\* и / или «устное сочинение»\*, «письменный пересказ» и / или «письменное сочинение», «чтение вслух»\*, «чтение про себя», «тетради» (помеченные звездочкой проверочные работы в обучении языкам этнических меньшинств, несмотря на меньшее количество часов, осуществляются не раз в семестр, а раз в год.) В условиях, когда учитель имеет возможность осуществить дополнительную проверку того или иного вида учебной деятельности (например, провести проверку аудирования не один раз, а дважды в год, проверку чтения вслух у отдельных учащихся не один раз, а дважды), для вывода итоговой оценки берется лучший показатель по соответствующему виду работы.

Ведение тетрадей оценивается ежемесячно в течение семестра и считается текущей оценкой. При проверке тетрадей учитывается наличие различных видов работ, грамотность, аккуратность, умение правильно оформить работу.

Семестровый балл выставляют на основе тематических оценок за каждую тему и оценок за обязательные контрольные работы по различным видам речевой деятельности.

Годовой балл выставляется на основе семестровых баллов.

Перечень контрольных работ по различным вариантам курса языка иврит (приведены ниже).

---

<sup>1</sup> Здесь и далее знаком \* обозначены виды деятельности, проверка которых осуществляется индивидуально в течение года, для них не выделяются отдельные уроки.



Для варианта П-Б:

Параметры проверки	Классы, семестры													
	V кл.		VI кл.		VII кл.		VIII кл.		IX кл.					
	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II				
Аудирование	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1	-	1
Говорение:	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*
	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*
Чтение:	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*
	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*	-	1*
Письмо:	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Языковые умения	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Общее количество показателей, на основе которых выводится общий балл	3	7	3	7	3	9	3	9	3	9	3	9	3	9

## Библиография

1. Министерство образования и науки Украины. Официальный веб-сайт [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mon.gov.ua> (дата обращения: 19.06.2013).

### Об авторах

*Бакулина Наталия Валериевна*, к.п.н., старший научный сотрудник лаборатории обучения русскому языку и языкам других этнических меньшинств института педагогики НАПН Украины, г. Киев, Украина;

*Дубнова Керен*, Ph.D., ученый секретарь Академии языка иврит, лектор Педагогического института им. Давида Елина, г. Иерусалим, Израиль;

*Израэли Сара*, старший преподаватель кафедры изучения иврита как иностранного языка Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, автор ряда университетских учебников по ивриту для начинающих, разработчик программы по ивриту NETA для VI-XI/XII классов школ в странах еврейской диаспоры, г. Иерусалим, Израиль;

*Ишай Варда*, старший преподаватель кафедры изучения иврита как иностранного языка Школы для иностранных студентов им. Ротберга Еврейского университета в Иерусалиме, автор ряда университетских учебников продвинутого уровня по ивриту, г. Иерусалим, Израиль;

*Заславски Рина*, директор отдела иврита и самоидентификации департамента русскоязычного еврейства Еврейского агентства для Израиля, г. Иерусалим, Израиль;

*Козулева Анастасия Дмитриевна*, магистрант кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия;

*Кондракова Юлия Николаевна*, к.ф.н., доцент кафедры древнееврейского языка и литературы, заместитель декана по науке филологического факультета Государственной классической академии им. Маймонида, г. Москва, Россия;

*Марьянчик Евгений Борисович*, к.т.н., проф., директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, г. Ашдод, Израиль;

*Панова Татьяна Александровна*, лингвист, участник российско-германского проекта по созданию электронного корпуса языка идиш, г. Санкт-Петербург, Россия;

*Ромашов Дмитрий Витальевич*, ассистент кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, редактор Ресурсного информационно-методического центра еврейского образования, г. Санкт-Петербург, Россия;

*Скородумова Полина Юрьевна*, к.ф.н., доцент кафедры иудаики Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия;

*Федченко Валентина Владимировна*, к.ф.н., старший преподаватель кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета, г. Санкт-Петербург, Россия;

*Цукер Шева*, Ph.D., исполнительный директор организации «Идиш-лига», главный редактор журнала на идише «Афн швел» (Нью-Йорк), автор учебников по идишу, г. Нью-Йорк, США.



## Содержание

<i>От редакции</i> .....	5
<b><u>ФИЛОЛОГО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</u></b>	
<i>К. Дубнова (г. Иерусалим, Израиль). «Конструкции состояния» в современном иврите – история развития</i> .....	7
<i>П. Скородумова (г. Москва, Россия). К вопросу о семантической редукации в иврите</i> .....	30
<i>А. Козулева, В. Федченко (г. Санкт-Петербург, Россия). Бер Борохов. «Задачи еврейской филологии». Перевод и краткий филологический комментарий к статье</i> .....	40
<i>Т. Панова (г. Санкт-Петербург, Россия). Идиши в современных хасидских печатных изданиях</i> .....	66
<b><u>ОРГАНИЗАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ</u></b>	
<i>Ю. Кондракова (г. Москва, Россия). Преподавание иврита на территории бывшего СССР</i> .....	87
<i>Д. Ромашов (г. Санкт-Петербург, Россия). Преподавание иврита на кафедре еврейской культуры СПбГУ: воплощение замыслов</i> .....	102
<i>Р. Заславски (г. Иерусалим, Израиль), Е. Марьянчик (г. Ашдод, Израиль). Об опыте внедрения программы NETA в VI-XII классах еврейских школ стран СНГ (2005-2013 гг.)</i> .....	108
<i>С. Исраэли (г. Иерусалим, Израиль). Начинать всегда тяжело</i> .....	127
<i>В. Ишай (г. Иерусалим, Израиль). Пути формирования навыков письменной речи</i> .....	137
<i>Н. Бакулина (г. Киев, Украина). Ориентировочные требования к оцениванию учебных достижений учащихся по языку иврит (V-IX классы)</i> .....	150
<i>Ш. Цукер (г. Нью-Йорк, США). Как редактировать журнал на идише в наши дни?</i> .....	175
<i>Об авторах</i> .....	179